### 高原地基督教生命堂

 **主日聯合崇拜**

***Christian Evangelical Mission Church***

***in Highland Park***

**二零一****八年十月十四日下午****一時半**

 **Oct. 14, 2018, 1:30 PM**

|  |  |
| --- | --- |
| 司會Chairman: | 練戴秀群姊妹Mrs. Siew Kuan Lim  |
| 講員Speaker: |  盧 義 思博士Dr. Luis Ruiz |
| 翻譯 Translator: | 謝 徐 穎姊妹 Mrs. Ying Shieh |
| 司琴 Pianist: | 李 澤 岳弟兄Mr. Morgen Li |
| 司琴 Pianist: | 王馮韺韺姊妹Mrs. Ying Y. Wang |
| 司獻 Usher:  | 張 譽 山弟兄Mr. Yee-San Chang |
| 司獻 Usher:  | 黃 明 弟兄Mr. Ming Huang |
| 清潔Clean Up: | 練黃秋蓮姊妹Mrs. Chew Lian Lim |
| 清潔 Clean Up: | 凌 秀 嫻姊妹Mrs. Esther Wong |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1 | [序 樂](#唱詩0)[Prelude](#唱詩0) | 司琴Pianist |
| 2 | 宣 召Call to Worship | [詩篇Psalm](#BIBLE1)[95:6-7.](#BIBLE1) | 司會Chairman |
| 3 | 頌讚詩Hymn of Praise | [#417](#唱詩1) | 眾立Cong. Stand |
| 4 | 祈 禱Prayer | 司會Chairman |
| 5 | 讀 經Scripture Reading | [詩篇4篇](#BIBLE2)[(舊660頁)](#BIBLE2)[Psalm 4](#BIBLE2) | 司會Chairman |
| 6 | 唱 詩Hymn | [#442](#唱詩2) | 眾立Cong. Stand |
| 7 | [報 告](#報告事項)[Announcement](#報告事項) |  司會Chairman |
| 8 | 特別節目Special Performance | 盧義思博士夫妇的孩子們Dr. Ruiz’s Family |
| 9 | 證 道  | 盧義思博士Dr. Ruiz |
|  |
| 10 | 回應詩Response | [#416](#唱詩4) | 眾立Cong. Stand |
| 11 | 奉 獻Offering |  |  | 司獻Usher |
| 12 | 禱 告Prayer | 眾立Cong. Stand |
| 13 | [三一頌](#唱詩5)[Doxology](#唱詩5) |  | 眾立Cong. Stand |
| 14  | 祝　福Benediction |  | 盧義思博士Dr. Ruiz |
| 15 | 阿們頌Threefold Amen |  | 眾立Cong. Stand |
| 16 | 殿　樂Postlude |  | 司琴Pianist |

**[BACK](#BIBLE1B)**

|  |
| --- |
| **000主在祂的聖殿中** |
| **The Lord is in His holy temple** |
| **===== 1/1 =====** |
| 上主今在祂的聖会中, |
| The Lord is in His holy temple |
| 上主今在祂的聖会中, |
| The Lord is in His holy temple |
| 萬國的人當肅靜,  |
| Let all the earth keep silence, |
| 萬國的人在主前當肅靜, |
| Let all the earth keep silence, before Him, |
| 當肅靜,在主前,應當肅靜。 |
| Keep silence, keep silence, before Him. |
|  阿門。 |
| Amen.  |

**[BACK](#唱詩0B)**

|  |
| --- |
| **诗篇 (Psalm) 95:6, 7** |
| **95:6** Come, let us bow down in worship, let us kneel before the Lord our Maker; | 95:6 來啊,我們要屈身敬拜,在造我們的耶和華面前跪下 。 |
| **95:7** for he is our God and we are the people of his pasture, the flock under his care. | 95:7 因為祂是我們的神；我們是祂草場的羊,是祂手下的民。惟願你們今天聽祂的話 ： |

**[BACKA](#BIBLE1B)**

|  |
| --- |
| **#14 真神之愛** |
| **The Love of God** |
| **==== 1/3 ====** |
| 真神之愛偉大無窮， |
| The love of God is greater far |
| 口舌筆墨，難以形容， |
| Than tongue or pen can ever tell; |
| 高超諸星，深達地獄， |
| It goes beyond the highest star, |
| 長闊高深，世無相同； |
| And reaches to the lowest hell; |
| 始祖犯罪，墮入引誘， |
| The guilty pair, bowed down with care, |
| 神遣愛子拯救， |
| God gave His Son to win; |
| 使我罪人，與神和好， |
| His erring child He reconciled, |
| 赦免一切罪尤。 |
| And pardoned from his sin. |
| 啊！神之愛，何等豐富， |
| O love of God, how rich and pure! |
| 偉大無限無量。 |
| How measureless and strong! |
| 永遠堅定，永遠不變， |
| It shall forevermore endure |
| 天使聖徒頌揚。 |
| The saints’ and angels’ song.  |
| **== 2/3 ==** |
| 世事滄桑，變幻無定， |
| When years of time shall pass away, |
| 君王帝位，轉眼即逝， |
| And earthly thrones and kingdoms fall, |
| 世人如今，拒絕真神， |
| When men, who here refuse to pray, |
| 他日遇難，呼山求石； |
| On rocks and hills and mountains call, |
| 但神慈愛，永存不變， |
| God’s love so sure, shall still endure, |
| 偉大無限無量， |
| All measureless and strong; |
| 向人所顯，救贖恩典， |
| Redeeming grace to Adam’s race— |
| 聖徒天使頌揚。 |
| The saints’ and angels’ song. |
| 啊！神之愛，何等豐富， |
| O love of God, how rich and pure! |
| 偉大無限無量。 |
| How measureless and strong! |
| 永遠堅定，永遠不變， |
| It shall forevermore endure |
| 天使聖徒頌揚。 |
| The saints’ and angels’ song.  |
| **== 3/3 ==** |
| 天上諸天，當為紙張， |
| Could we with ink the ocean fill, |
| 地下萬莖，當為筆桿， |
| And were the skies of parchment made, |
| 世上海洋，當為墨水， |
| Were every stalk on earth a quill, |
| 全球文人，集合苦幹； |
| And every man a scribe by trade, |
| 耗盡智力，描寫神愛， |
| To write the love of God above, |
| 海洋墨水會乾， |
| Would drain the ocean dry. |
| 案卷雖長，如天連天， |
| Nor could the scroll contain the whole, |
| 仍難表達透暢。 |
| Though stretched from sky to sky. |
| 啊！神之愛，何等豐富， |
| O love of God, how rich and pure! |
| 偉大無限無量。 |
| How measureless and strong! |
| 永遠堅定，永遠不變， |
| It shall forevermore endure |
| 天使聖徒頌揚。 |
| The saints’ and angels’ song.  |

**[BACKB](#唱詩1B)**

|  |
| --- |
| **詩篇 4 篇****(Psalms Chapter 4)** |
| 4:1 Answer me when I call to you, O my righteous God. Give me relief from my distress; be merciful to me and hear my prayer. | 4:1 顯我為義的　神阿、我呼籲的時候、求你應允我．我在困苦中、你曾使我寬廣．現在求你憐恤我、聽我的禱告。 |
| 4:2 How long, O men, will you turn my glory into shame ? How long will you love delusions and seek false gods ? Selah | 4:2 你們這上流人哪、你們將我的尊榮變為羞辱、要到幾時呢．你們喜愛虛妄、尋找虛假、要到幾時呢。〔細拉〕 |
| 4:3 Know that the Lord has set apart the godly for himself; the Lord will hear when I call to him. | 4:3 你們要知道耶和華已經分別虔誠人歸他自己．我求告耶和華、他必聽我。 |
| 4:4 In your anger do not sin; when you are on your beds, search your hearts and be silent. Selah | 4:4 你們應當畏懼、不可犯罪．在床上的時候、要心裡思想、並要肅靜。〔細拉〕 |
| 4:5 Offer right sacrifices and trust in the Lord . | 4:5 當獻上公義的祭、又當倚靠耶和華。 |
| 4:6 Many are asking, "Who can show us any good?" Let the light of your face shine upon us, O Lord . | 4:6 有許多人說、誰能指示我們甚麼好處。耶和華阿、求你仰起臉來、光照我們。 |
| 4:7 You have filled my heart with greater joy than when their grain and new wine abound. | 4:7 你使我心裡快樂、勝過那豐收五穀新酒的人。 |
| 4:8 I will lie down and sleep in peace, for you alone, O Lord , make me dwell in safety. | 4:8 我必安然躺下睡覺、因為獨有你耶和華使我安然居= |

**[BACKC](#BIBLE2B)**

|  |
| --- |
| **#442 愛使我們合一** |
|  **The Bond of Love** |
| **==== 1/2 ====** |
| 主的愛使我們合一， |
| We are one in the bond of love |
| 主的愛使我們合一； |
| We are one in the bond of love |
| 主的聖靈充滿在我們的心裡， |
| We have joined our spirit with the Spirit of God |
| 主的愛使我們合一 |
| We are one in the bond of love. |
| **==== 2/2 ====** |
| 讓我們同聲歡唱， |
| Let us sing now, ev'ry one, |
| 主的愛彼此分享； |
| Let us feel His love begun; |
| 讓我們攜手同心向世人證明， |
| Let us join our hand that the world will know |
| 主的愛使我們合一。 |
| We are one in the bond of love. |

[BACKD](#唱詩3B)

|  |
| --- |
| **[報 告 事 項](#Announc)** |
| 1. 聚會前請將手機關機或是轉為振動，以避免影響聚會進行。 |
| 2.  今日崇拜後有茶點，歡迎大家留步同享美好團契. |
| 3. 本週三晚查經禱告會暫停，10/24/18 恢復聚會. |
| 4. 上主日中英文聯合崇拜奉獻:$560.00., 建堂奉獻:$ 209.00。 |

**[BACK](#報告事項B)**

|  |
| --- |
| **[Announcements](#報告事項)** |
| 1. Before the Service begins, please turn your cell phones to vibrate/silent or off to avoid disturbing the proceedings. |
| 2. Today after the Sunday worship, we will have refreshments in theBlue room. Please stay to have fellowship with one another. |
| 3. Wednesday night bible study and prayer meeting will be cancel, untilOctober 24.2018 resume.4 |
| 4. Last week’s offering: $560.00, Building Fund: $ 209.00. |

[BACKD](#唱詩2B)

|  |
| --- |
| **#349 因祢的慈爱比生命更好** |
| **Thy Loving-Kindness Is Better Than Life**  |
| **===== 1/4 =====** |
| 因祢的慈爱，比生命更好， |
| Thy loving kindness is better than life,  |
| 因祢的慈爱，比生命更好： |
| Thy loving kindness is better than life: |
| 我口赞美祢，我心称颂祢， |
| My lips shall praise Thee, thus will I bless Thee- |
| 奉祢的名 我举手称颂祢。 |
| I will lift up my hands unto Thy name. |
| **===== 2/4 =====** |
| 我要奉祢名，举手称颂祢， |
| I lift my hands, Lord, unto Thy name,  |
| 我要奉祢名，举手称颂祢： |
| I lift my hands, Lord, unto Thy name:  |
| 我口赞美祢，我心称颂祢， |
| My lips shall praise Thee, thus will I bless Thee- |
| 奉祢的名 我举手称颂祢。 |
| I will lift up my hands unto Thy name. |
| **===== 3/4 =====** |
| 我要纪念祢，使我心满足， |
| Rememb'ring Thee, Lord, I'm satisfied,  |
| 我要纪念祢，使我心满足： |
| Rememb'ring Thee, Lord, I'm satisfied:  |
| 我口赞美祢，我心称颂祢， |
| My lips shall praise Thee, thus will I bless Thee- |
| 奉祢的名 我举手称颂祢。 |
| I will lift up my hands unto Thy name. |
| **===== 4/4 =====** |
| 在祢荫庇下，我高声欢呼， |
| Safe in Thy shadow I will rejoice,  |
| 在祢荫庇下，我高声欢呼： |
| Safe in Thy shadow I will rejoice:  |
| 我口赞美祢，我心称颂祢， |
| My lips shall praise Thee, thus will I bless Thee- |
| 奉祢的名 我举手称颂祢。 |
| I will lift up my hands unto Thy name. |

**[BACKE](#唱詩3B)**

[BACKG](#BIBLE3B)

|  |
| --- |
| **#416 耶穌是我親愛牧人** |
| **Savior, like a shepherd lead us** |
| **===== 1/3 =====** |
| 耶穌是我親愛牧人, |
| Savior, like a shepherd lead us, |
| 親手引領我前程, |
| Much we need Thy tender care; |
| 領我到祢歡樂草場, |
| In Thy pleasant pastures feed us, |
| 領我靠近你身旁。 |
| For our use Thy folds prepare: |
| 慈愛救主，慈愛救主， |
| Blessèd Jesus, blessèd Jesus, |
| 領我靠近你身旁； |
| Thou hast bought us, Thine we are; |
| 慈愛救主，慈愛救主 |
| Blessèd Jesus, blessèd Jesus, |
| 領我靠近你身旁。 |
| Thou hast bought us, Thine we are. |
| **===== 2/3 =====** |
| 耶穌是我最好朋友， |
| We are Thine, do Thou befriend us, |
| 導我天路慰我愁， |
| Be the guardian of our way; |
| 我縱迷路祂來尋我， |
| Keep Thy flock, from sin defend us, |
| 引導羊群免走錯。 |
| Seek us when we go astray: |
| 慈愛救主，慈愛救主， |
| Blessèd Jesus, blessèd Jesus, |
| 願祢常聽我祈求； |
| Hear, O hear us when we pray; |
| 慈愛救主，慈愛救主， |
| Blessèd Jesus, blessèd Jesus, |
| 願祢常聽我祈求。 |
| Hear, O hear us when we pray. |
| **===== 3/3 =====** |
| 讓我趁早討祢歡喜， |
| Early let us seek Thy favor, |
| 樂意遵照祢旨意， |
| Early let us do Thy will; |
| 願主恩愛滿我心中， |
| Blessed Lord and only Savior, |
| 我願獻身歸主用。 |
| With Thy love our bosoms fill: |
| 慈愛救主，慈愛救主， |
| Blessèd Jesus, blessèd Jesus, |
| 愛我們直到永遠； |
| Thou hast loved us, love us still; |
| 慈愛救主，慈愛救主， |
| Blessèd Jesus, blessèd Jesus, |
| 愛我們直到永遠 。 |
| Thou hast loved us, love us still. |

[BACK](#唱詩4B)

|  |
| --- |
| **#256 三一頌** |
| **Doxology** |
| **===== 1/1 =====** |
| 讃美真神萬福之根； |
| Praise God from whom all blessings flow |
| 世上萬民讃美主恩； |
| Praise Him all creatures here below |
| 天使天軍讃美主名； |
| Praise Him above ye heav’nly host |
| 讃美聖父, 聖子, 聖靈 |
| Praise Father Son and Holy Ghost |
|  阿門。  |
| Amen  |

[BACK](#唱詩5B)